***Checkliste* für internationale *Schulungen* mit *Dolmetschung***

## Überblick verschaffen.

* Um welche Art der Veranstaltung handelt es sich?  
  (z.B. Konferenz, Podium, Werksbesichtigung, Betriebsratssitzung, Firmenjubiläum, Tagung etc.) 🡪 Schulung.
* Datum und Zeitrahmen der Veranstaltung
* Welches ist/sind die Konferenzsprachen?
* In welche Sprache(n) soll gedolmetscht werden?
* Wie viele Personen nehmen teil?
* Wie viele Personen sollen die Verdolmetschung hören?
* Wie groß ist der Raum, in dem die Veranstaltung stattfindet? Wie viele Seminarräume stehen zur Verügung?
* Wie ist der zeitliche und inhaltliche Ablauf der Veranstaltung (z.B. Agenda, Tagesordnung,
* Ist Technik (z.B. Mikro & Lautsprecher) notwendig?
* Sind aktive Wortmeldungen der Zuhörer und Zuhörerinnen geplant? Wenn ja, in welchem Zeitraum und in welchem Umfang (einzelne Fragen, reger Austausch, intensive Diskussion)?
* Gibt es Besonderheiten, die es zu beachten gilt?
  + Bitte denken Sie im Falle der Zusammenarbeit an folgendes Vorbereitungsmaterial für die Dolmetscher:
    - Tagungsablauf/Tagesordnung
    - Dateien/Manuskripte der Präsentationen, Reden etc.
    - Liste der Redner mit Funktionen
    - Teilnehmerliste
    - Ansprechpartner für die Veranstaltung.

## Programmausarbeitung für alle Beteiligten.

Um das Programm für alle Beteiligten (Organisationsteam, Vortragende, Zuhörende, Dolmetschende, Ehrengäste, …) zu erstellen, empfiehlt es sich folgende Fragen zu klären:

* Welche Vortragenden sind/werden eingeladen? In welcher Sprache referieren sie?
* Wie viele Teilnehmerinnen und Teilnehmer (inkl. Ehrengästen, Organisationsteam) sind/werden eingeladen? Was sind ihre Muttersprachen?
* Aus den ersten beiden Antworten ergeben sich die Sprachkombinationen, in denen Sie Dolmetscherinnen und Dolmetscher suchen. (Um fündig zu werden, kontaktieren Sie mich gerne: [marina@hola-bonjour.com](mailto:marina@hola-bonjour.com) oder 0043699 180 46 102).
* Ausarbeitung eines groben Programms. Ein Beispiel folgt hier unten:

## Beispiel für ein Programm mit Dolmetschung ohne Technik.

**Vortrag 1:** Englisch

**Vortrag 2:** Französisch

**Vortrag 3:** Spanisch

**Vortrag 4:** Deutsch

**Vortrag 5:** Deutsch

**Vortrag 6:** Englisch

**Sprachen der Schulungsteilnehmerinnen und -teilnehmer:**

* Deutsch, Französisch, Spanisch.

**6 Dolmetscherinnen / Dolmetscher für folgende Sprachen:**

* *Englisch > Deutsch / Deutsch > Englisch*
* *Französisch > Deutsch / Deutsch > Französisch*
* *Spanisch > Deutsch / Deutsch > Spanisch*
* *Englisch > Französisch / Französisch > Englisch*
* *Englisch > Spanisch*
* *Spanisch > Französisch / Französisch > Spanisch*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Deutsch-Gruppe**  **Saal A** *(großer Saal)* | **Französisch-Gruppe**  **Saal B** | **Spanisch-Gruppe**  **Saal C** |
| **8:30-9:00** | **gemeinsame Eröffnung** (*Deutsch*)  *Saal A*  *Flüsterdolmetschen für Französisch-Gruppe (Deutsch > Französisch), Spanisch-Gruppe (Deutsch > Spanisch)* | | |
| **9:00-9:40** | **Vortrag 1** *Englisch > Deutsch* | **Vortrag 2**  *(keine Dolmetschung nötig)* | **Vortrag 3**  *(keine Dolmetschung nötig)* |
| **9:50-10:30** | **Vortrag 2**  *Französisch > Deutsch* | **Vortrag 3**  *Spanisch > Französisch* | **Vortrag 1**  *Englisch > Spanisch* |
| **10:30-11:00** | **Vortrag 3**  *Spanisch > Deutsch* | **Vortrag 1**  *Englisch > Französisch* | **Vortrag 2**  *Französisch > Spanisch* |
| **11:00-11:40** | **Vortrag 4**  *(keine Dolmetschung nötig)* | **Vortrag 5**  *Deutsch > Französisch* | **Vortrag 6**  *Englisch > Spanisch* |
| **11:50-12:30** | **Vortrag 6**  *Englisch > Deutsch* | **Vortrag 4**  *Deutsch > Französisch* | **Vortrag 5**  *Deutsch > Spanisch* |
| **12:30-14:00** | **Mittagspause**  *Restaurant* | | |
| **14:00-14:40** | **Vortrag 5**  *(keine Dolmetschung nötig)* | **Vortrag 6**  *Englisch > Französisch* | **Vortrag 4**  *Deutsch > Spanisch* |
| **14:50-15:30** | **Diplome und Verleihungen** (*Deutsch*)  *Saal A*  *Flüsterdolmetschen für Französisch-Gruppe (Deutsch > Französisch), Spanisch-Gruppe (Deutsch > Spanisch)* | | |
| **15:30-6:30** | **Feedback** (*Deutsch*)  *Saal A*  *Flüsterdolmetschen für Französisch-Gruppe (Deutsch <> Französisch), Spanisch-Gruppe (Deutsch <> Spanisch), Deutsch-Gruppe Französisch <> Deutsch, Deutsch <> Spanisch)* | | |

**Viel Erfolg!**

**Bei weiteren Fragen lade ich Sie ein, sich mit mir in Verbindung zu setzen:**

Marina Faffelberger

0699 180 46 102

marina@hola-bonjour.com